

Political Texts 5

15.08.2020



د. مجد إبراهيم

HELLO EVERYONE!

Out text for today:

بناء برلمانات قوية وديمقراطية، وضع المعايير وتوليد المعرفة

واصل مركز الابتكار في البرلمان، الذي تم إطلاقه في كانون الأول / ديسمبر ٢٠١٨، تطويره. ويعد مركز الابتكار في البرلمان شراكةً بين الاتحاد البرلماني الدولي والبرلمانات لدعم الابتكار البرلماني من خلال تحسين استخدام الأدوات الرقمية. وبالإضافة إلى المحاور البرلمانية الأربعة التي تم إنشاؤها (جنوب إفريقيا، وأمريكا اللاتينية، والبيانات المفتوحة، وحوكمة تكنولوجيا المعلومات والاتصالات)، فقد تم إنشاء مراكز جديدة مع برلمانات كينيا (المركز الإقليمي لشرق إفريقيا)، وترينيداد وتوباغو (المحور الإقليمي الكاريبي)، ونيوزيلندا (المحور الإقليمي للمحيط الهادئ). وقد استضافت برلمانات البرازيل وكينيا وزامبيا اجتماعات المحور.

وناقش الأمناء العامون للبرلمان، في الجمعية الـ ١٤٠ في الدوحة في نيسان، أبريل ٢٠١٩، خطة عمل المركز في اجتماع مشترك للبرلمانات التي تستضيف محاور، فضلاً عن اجتماعات المحاور الفردية للبرلمانات المشاركة، وتم الحكم على هذا التنسيق بأنه كان ناجحاً، وسيصبح حدثاً منتظماً في الجمعيات المستقبلية.

وتم نشر نسختين من نشرة فصلية جديدة، هي تعقب الابتكارات، على الإنترنت لتبسيط الضوء على أمثلة حلول الابتكار في البرلمانات الوطنية. كما يوفر تعقب الابتكارات تحديثات حول عمل المركز، بما في ذلك الرسائل الرئيسية من النقاش الممتع للغاية حول التضليل و"الأخبار المزيفة" الذي جرى في جمعية الدوحة. ويتم مشاركة أمثلة أخرى من الابتكار البرلماني بانتظام عبر استخدام هاشتاغ #innovation و #parliament على تويتر.

وتمت متابعة وتطوير قاعدة بيانات الاتحاد البرلماني الدولي على الإنترنت بشأن البرلمانات (بارلاين / Parline) وأدت الدعوة الأولية للبرلمانات إلى ترشيح مراسلين

(بارلاين) لـ ٧١ قبة برلمانية. وسيساعد مراسلو بارلاين على ضمان الحفاظ على دقة بيانات البرلمان وتحديثها، وسيتمكنون أيضاً من توجيه اقتراحات بشأن ميزات جديدة في قاعدة البيانات إلى أمانة الاتحاد البرلماني الدولي.

Let us start:

بناء برلمانات قوية وديمقراطية: وضع المعايير وتوليد المعرفة

واصل مركز الابتكار في البرلمان، الذي تم إطلاقه في كانون الأول / ديسمبر ٢٠١٨، تطويره. ويعد مركز الابتكار في البرلمان شراكة بين الاتحاد البرلماني الدولي والبرلمانات لدعم الابتكار البرلماني من خلال تحسين استخدام الأدوات الرقمية. وبالإضافة إلى المحاور البرلمانية الأربعة التي تم إنشاؤها (جنوب إفريقيا، وأمريكا اللاتينية، والبيانات المفتوحة، وحوكمة تكنولوجيا المعلومات والاتصالات)، فقد تم إنشاء مراكز جديدة مع برلمانات كينيا (المركز الإقليمي لشرق إفريقيا)، وترينيداد وتوباغو (المحور الإقليمي الكاريبي)، ونيوزيلندا (المحور الإقليمي للمحيط الهادئ). وقد استضافت برلمانات البرازيل وكينيا وزامبيا اجتماعات المحور.

Who would like to try?

Student:

Establishing Strong and Democratic Parliaments: Setting Standards and Generating Knowledge

The Innovation Center of the Parliament - launched in December 2018 - is continued to develop. The Innovation Center of the Parliament is considered a partnership between the Inter-Parliamentary Union (IPU) and parliaments to support of parliamentary innovation by improving the use of digital tools. In addition to the four parliamentary ^{pillars} ~~axes~~ that were created (South Africa, Latin America, open data, information and communication governance (ICT governance)), new centers have been established with Kenya's parliaments (East Africa Regional Center), Trinidad and Tobago (Caribbean Regional Pillar), and New Zealand (Pacific Regional Pillar). The pillars meetings have been hosted by Brazil, Kenya and Zambia.

Professor: it is a good translation.

We should say (pillars) not (axes) here.

كلمة (axis) تعني (المحور الفيزيائي) لشيء ما مثل (محور الدوران) أو (محور العجلة).

وأما عندما نتحدث عن (محاوِر النقاش) مثلًا نستخدم كلمة (pillars) فنقول (pillar) (1) و (pillar 2) إلخ.

ترجمة زميلتكم جيدة لكن اختلفنا على معنى كلمة (محور) وقلنا إنه يجب أن نستخدم كلمة (pillar) هنا، وقامت زميلتكم باستخدام كلمة (pillar) فيما بعد في كل المواقع التي وردت فيها كلمة (محور) أو (محاوِر).

- محاور: pillars

Go on:

وتم نشر نسختين من نشرة فصلية جديدة، هي تعقب الابتكارات، على الإنترنت لتبسيط الضوء على أمثلة حلول الابتكار في البرلمانات الوطنية. كما يوفر تعقب الابتكارات تحديثات حول عمل المركز، بما في ذلك الرسائل الرئيسية من النقاش الممتع للغاية حول التضليل و"الأخبار المزيضة" الذي جرى في جمعية الدوحة. ويتم مشاركة أمثلة أخرى من الابتكار البرلماني بانتظام عبر استخدام هاشتاغ # innovation و # parliament على تويتر.

What about (نشرة فصلية جديدة)?

Student: new terminal bulletin

Student: new quarterly bulletin

Professor:

We use the word (quarterly) here.

- نشرة فصلية جديدة: new quarterly bulletin

What about (نسخة)?

Student: copy.

Student: edition.

Professor: no, it's not.

كلمة (edition) لا تستخدم في هذا السياق، وعندما يكتب على كتاب ما (first edition) و (second edition) فهذا يعني (الطبعة الأولى) و (الطبعة الثانية).
وأما كلمة (copy) فمعناها الأول هو (تصوير) ومعناها الثاني هو (نسخ).

What else?

Student: version.

Professor: ok.

تذكروا أن الكلمة تأخذ معناها من السياق الذي ترد فيه وعندما يتغير السياق تتغير الكلمة التي يجب علينا استخدامها.

- نسخة: version

Student: كيف تترجم (وتم الحكم على هذا التنسيق بأنه كان ناجحاً) في الـ (paragraph) الذي سبق هذا الـ (paragraph)؟

Professor: ok.

وناقش الأمناء العامون للبرلمان، في الجمعية الـ ١٤٠ في الدوحة في نيسان ، أبريل ٢٠١٩، خطة عمل المركز في اجتماع مشترك للبرلمانات التي تستضيف محاور، فضلاً عن اجتماعات المحاور الفردية للبرلمانات للمشاركة، وتم الحكم على هذا التنسيق بأنه كان ناجحاً، وسيصبح حدثاً منتظماً في الجمعيات المستقبلية.

Let us see:

وتم الحكم على هذا التنسيق بأنه كان ناجحاً، وسيصبح حدثاً منتظماً في الجمعيات المستقبلية.

We can say,

This coordination was considered a success and it will be a regular event in future assemblies.

أرجو الانتباه إلى كلمة (جمعية) في هذا السياق. نحن اعتدنا أن نترجم كلمة (جمعية) على أنها (association).

- جمعية: association
- جمعية خيرية: charitable association
- فكلمة (association) لا تصلح للاستخدام في هذا السياق وذلك لأننا نتحدث عن (جمعيات برلمانية) لذلك من الأنسب أن نستخدم كلمة (assembly) في هذا السياق.

- جمعية: assembly
- جمعيات: assemblies
- الجمعية العامة للأمم المتحدة: The General Assembly

والآن دعونا نعود إلى المقطع الثالث:

وتم نشر نسختين من نشرة فصلية جديدة، هي تعقب الابتكارات، على الإنترنت لتسليط الضوء على أمثلة حلول الابتكار في البرلمانات الوطنية. كما يوفر تعقب الابتكارات تحديثات حول عمل المركز، بما في ذلك الرسائل الرئيسية من النقاش المتمتع للغاية حول التضييل و"الأخبار المزيفة" الذي جرى في جمعية الدوحة. ويتم مشاركة أمثلة أخرى من الابتكار البرلماني بانتظام عبر استخدام هاشتاغ # innovation و # parliament على تويتر.

We can say,

Two versions of a new quarterly bulletin were posted to shed light / highlight

لو قيل في النص (تم نشر نسختين) فقط لكان علينا أن نقول (were published)، لكن بما أن النشر حدث على الإنترنت لم يعد بإمكاننا أن نستخدم كلمة (published) هنا وأصبح من الواجب استخدام كلمة (posted) بدلاً من (published).

عندما نتحدث عن شيء (ورقي) يمكن أن نستخدم كلمة (publish)، وعندما نتحدث عن (نشر عبر الإذاعة) نستخدم كلمة (broadcast) بمعنى (ينشر أو يذيع)، وعندما نتحدث عن (نشر على الإنترنت) نستخدم كلمة (post).

- ينشر (ورقيًا): publish

- ينشر (يذيع في الإذاعة): broadcast

- ينشر (على الإنترنت): post

عليكم اختيار الكلمة المناسبة حسب السياق وعليكم إجراء هذه المحاكمة العقلية التي قمنا بها الآن في الامتحان قبل اختيار الإجابات.

- يسלט الضوء: shed light / highlight

وفي الامتحان عندما أسألكم عن معنى (يسלט الضوء) مثلًا تكون الخيارات على الشكل التالي:

- يسלט الضوء:

a. Shed light

b. Highlight

c. a & b

وهنا عليكم أن تختاروا الخيار (c) أي (a & b).

- يسלט الضوء:

a. Shed light

b. Highlight

c. a & b

What about (تعقيب الابتكرات) ?

Student: tracing innovations.

Student: tracking innovations.

Professor: the second answer is the best.

- تعقب الابتكرات: tracking innovations

What about (يوفر) ?

Student: provides.

Student: offers.

Professor:

ماذا ستختارون لو أعطيتكم الخيارات التالية؟

- يوفر تعقب الابتكرات:

a. Provides

b. Offers

c. Presents

d. Provide

Student: provides.

Professor: very good.

- يوفر تعقب الابتكرات:

a. Provides

b. Offers

c. Presents

d. Provide

(provide) كذلك يمكن أن أسالك عن الفعل من الناحية القواعدية فأخبركم بين (provide)

و (provided).

What about (التضليل) ?

Student: misleading.

Student: deception.

Professor: the first answer is the correct one.

- تضليل: misleading

ولا يمكننا أن نستخدم كلمة (deception) هنا لأن معناها (خداع) وليس (تضليل).

- Deception: خداع

Student:

هل يمكننا أن نستخدم كلمة (disinformation) بمعنى (تضليل) هنا؟

Professor: no, you cannot.

- Disinformation: تشويه معلومات

What about (الأخبار المزيفة)؟

Student: fake news.

Student: false news.

Professor: here we say (fake news).

- الأخبار المزيفة: fake news

What about (جمعية الدوحة)؟

Student: Doha Assembly.

Student: Doha Association.

Professor: here we say (Doha Assembly).

وذلك لأننا نتحدث عن (جمعية برلمانية) كما قلت قبل قليل.

- جمعية الدوحة: Doha Assembly

Let us see the last paragraph:

وتمت متابعة وتطوير قاعدة بيانات الاتحاد البرلماني الدولي على الإنترنت بشأن البرلمانات (بارلاين / Parlaine) وأدت الدعوة الأولية للبرلمانات إلى ترشيح مراسلين (بارلاين) لـ ٧١ قبة برلمانية. وسيساعد مراسلو بارلاين على ضمان الحفاظ على دقة بيانات البرلمان وتحديثها، وسيتمكنون أيضًا من توجيه اقتراحات بشأن ميزات جديدة في قاعدة البيانات إلى أمانة الاتحاد البرلماني الدولي.

What about (دقة) in (تحديثها) and (برلمان) and (بيانات)؟

Student: accurate.

Student: accuracy.

Professor: here we say (accuracy) because (accurate) is an adjective.

- دقة: accuracy

What about (بارلاين)؟



Student: Parline reporters.

Student: Parline correspondents.

Professor:

هم (correspondents) وليسوا (reporters).

- مراسلون: correspondents
- مراسلو بارلاين: Parline correspondents
- يساعد على ضمان: help ensure
- تحديث: update
- يوجّه: direct
- اقتراحات: suggestions / proposals
- بشأن: on
- ميزات: features
- قاعدة البيانات: database
- أمانة الاتحاد البرلماني الدولي:

The Secretary of International Inter-Parliamentary Union.

We can say,

Parline correspondents will help ensure the accuracy and update of parliament data and they will also be able to direct suggestions / proposals on new features in the database to the Secretary of International Inter-Parliamentary Union.

نص الوظيفة للأسبوع القادم فيه من الدسم ما يكفي وهو نص مناسب لأن يكون نص امتحاني. وأعدكم أنه سيأتي في الامتحان (٣٠%) مما قمنا بترجمته خلال الفصل وتلك نظراً للظروف الصحية السائدة.

«THANK YOU»



Page:

Group:

مؤسسة العادي للخدمات الطلابية

العادي للخدمات الطلابية (قسم اللادب الانكليزي- قسم الترجمة التعليم المفتوح)



027215

